



Mexican Hometown Association Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

## Florencio (Frank) de Ávila Morales

Name of interviewer: Xochitl Bada

Date of Interview: May 5<sup>th</sup>, 2016.

Location: Oak Park, IL

Name of organization: Club Social Potosino, Club Cerritos, Sociedad Cívica Mexicana, Asociación de Clubes y Organizaciones Potosinas de Illinois (ACOPIIL)

Interview Language: Spanish

Transcription: Susana Duro Transcripciones, Argentina

A native from Cerritos, San Luis Potosí, Mexico, Florencio (Frank) de Ávila Morales legally crossed the US-Mexico border from Piedras Negras to San Antonio, Texas with four of his siblings in 1965. They travelled by bus to Chicago and went to Chicago's South Side to live with their father and two older siblings. His mother eventually joined the family in Chicago. For the past 30 years, Frank has owned an insurance company in Blue Island, IL. He worked at a factory to pay for college and has a degree in business administration from Roosevelt University. In 1995, he co-founded *Club Social Potosino*, a hometown association focused on political activism and human rights in Mexico and the U.S. He also founded the *Club Cerritos* to support many community development projects in his hometown using the 3X1 program. Mr. de Ávila has been involved in multiple non-profits including the *Sociedad Cívica Mexicana*, the Organization of American Firefighters, and the South West Community Association. He was elected as an advisor to the Institute for Mexicans Abroad representing Chicago's consular jurisdiction. In 2012, he ran as a National Action Party (PAN) candidate to state representative for his local district in San Luis Potosí and lost the election. He is a founding member of the *Asociación de Clubes y Organizaciones Potosinas de Illinois* (ACOPIIL)



THE NEWBERRY

Mexican Hometown Associations Oral Histories

Directed by Professor Xóchitl Bada, University of Illinois at Chicago

#### TRANSCRIPCIÓN

**FRANKDEAVILAACOPIL05052016**

#### REFERENCIAS:

- 1) ... El que habla no termina la frase o palabra.
- 2) ¿...? No se entiende o no se escucha.
- 3) (sic) Se transcribe textual.
- 4) [xxx] Superposición voces.

**FrankDeAvilaACOPIL05052016audio-2**

**PREGUNTA:** Muy bien. ¿En dónde naciste?

**RESPUESTA:** Yo nací en Cerritos, San Luis, Potosí. Es un municipio.

**PREGUNTA:** ¿Eso eso cabecera municipal?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Ah. Ok. ¿Tienes idea cuántos habitantes? Más o menos.

**RESPUESTA:** El municipio tiene aproximadamente treinta mil. De veinticinco a treinta mil.

**PREGUNTA:** ¿Tú alguna vez has planeado regresar permanentemente a Cerritos? En el presente, en el pasado.

**RESPUESTA:** En el pasado nunca.

**PREGUNTA:** ¿En el presente?

**RESPUESTA:** En el presente estoy trabajando en ello. Más adelante.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Platícame un poco más. ¿Por qué sí? ¿Por qué has pensado?

**RESPUESTA:** Pues mira, somos emigrantes de nuestra localidad. A mí me trajeron de niño, a mis hermanos y a mí, mis padres. Pero desde aquel entonces yo pensaba regresar algún día porque yo no me consideraba de aquí en aquel tiempo. Ahora sí me considero pero... Y ahora con el tiempo, ya siendo adulto, teniendo mi negocio, trabajando mucho con la comunidad. Y voy con frecuencia a México, a mi pueblo, a mi estado, San Luis, Potosí. Pues, es atractivo el vivir allí.

**PREGUNTA:** ¿Por qué?

**RESPUESTA:** Quizás algún día me retire, cuando me jubile, si es que me jubilo. No pienso jubilarme yo nunca porque me encanta lo que hago. Pero, pues un ambiente México, mexicano de uno. Y tranquilo. Bueno, estás en tu casa, donde tú naciste. Como los... ¿Qué dicen? Los elefantes regresan a dónde... O unos animales regresan a morir a donde nacieron. Y no sé si será un instinto humano, pero uno siempre tiene esa espinita de regresar donde uno viene.

**PREGUNTA:** Dentro de Oak Park, este barrio donde estamos aquí ahorita, ¿tiene algún nombre en especial?

**RESPUESTA:** ¿Un nombre?

**PREGUNTA:** Ajá.

**RESPUESTA:** Oak Park.

**PREGUNTA:** ¿No? ¿Aquí en Oak Park no tiene subdivisiones que le llamen como hay en Chicago que ves que existe Hyde Park o ¿...? (03.22)?

**RESPUESTA:** Bueno, los taxistas lo dividen en norte y sur.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Ah, ok.

**RESPUESTA:** Cuando ordenas el servicio preguntan ¿en qué parte de la Madison estás al norte o al sur? O de la Lake perdón.

**PREGUNTA:** Ajá. Entonces ¿cómo se conoce popularmente aquí esta parte de Oak Park?

**RESPUESTA:** Donde vive la gente pobre.

**PREGUNTA:** No, en serio.

**RESPUESTA:** Oak Park.

**PREGUNTA:** ¿Y esta es parte norte o parte sur?

**RESPUESTA:** La parte sur.

**PREGUNTA:** Parte sur de Oak Park. Ok. ¿Cuándo llegaste a Estados Unidos?

**RESPUESTA:** Llegué en noviembre. En Thanksgiving. Fin de semana de Thanksgiving. 1965.

**PREGUNTA:** Ahora cuéntame acerca de tu primer viaje acá. ¿Cómo estuvo?

**RESPUESTA:** Fue una aventura en verdad.

**PREGUNTA:** Cuéntame.

**RESPUESTA:** Llegamos a... Déjame recordar. Veníamos mis hermanos y yo. Partimos de Piedras Negras, Coahuila. Porque ahí vivía mi abuelo materno. Él era militar. Era coronel en el ejército mexicano. Y él vivía ahí en la base de Piedras Negras, Coahuila. Y luego de ahí llegamos, llegamos en autobús a San Antonio. Y de San Antonio recuerdo que hicimos un... Transbordamos.

**PREGUNTA:** ¿Pero quiénes venían en ese viaje?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Venían mis dos hermanas Rosario, Leticia. Rubén y Miguel Ángel y yo.

**PREGUNTA:** ¿Y dejaron hermanos allá?

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** Son los cinco. Era puros hermanos viajando.

**RESPUESTA:** Somos siete. Pero los dos mayores ya estaban aquí.

**PREGUNTA:** Ok.

**RESPUESTA:** Ellos llegaron aquí en el 62, 63. Mi padre los trajo.

**PREGUNTA:** ¿Y entonces venían estos cinco que me mencionas hermanos solos?

**RESPUESTA:** Solos, sí.

**PREGUNTA:** En este viaje. ¿Y qué edad tenía el mayor que venía con ustedes?

**RESPUESTA:** Rosario.

**PREGUNTA:** ¿Qué edad tenía ella?

**RESPUESTA:** Dieciséis, diecisiete años.

**PREGUNTA:** Ella era la responsable del grupo. Ok. ¿Y tú en qué año naciste?

**RESPUESTA:** Porque mi abuelo... Eso no lo comparto.

**PREGUNTA:** ¿No? ¿No? ¿El año en qué naciste? Pero es para la historia oral.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Es muy importante.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Bueno, está bien. 1951.

**PREGUNTA:** Ok. Entonces tenía dieciséis años la que venía cuidando. Tu hermana mayor.

**RESPUESTA:** Dieciséis o diecisiete.

**PREGUNTA:** Más o menos. Dieciséis, diecisiete. Ok, bueno. Entonces estaban en Piedras Negras y luego se fueron a San Antonio y luego...

**RESPUESTA:** Como éramos chicos, unos niños, por eso fuimos a Piedras Negras porque mi abuelo materno sabía cómo estaba el movimiento ahí. Cruzábamos la frontera totalmente legal. Todos teníamos nuestra visa, todo en orden. Y de ahí fuimos en autobús hasta Chicago. Y recuerdo llegamos aquí fin de semana de Thanksgiving porque nos llamó la atención. A mí me llamó la atención la tranquilidad de la ciudad, el tráfico. Recién había terminado el ¿...? (07.14). A mí me impresionó tanto carretera tan rápida con tres, cuatro carriles ida y vuelta y pocos automóviles, pero ya después me di cuenta que estaban festejando Thanksgiving, años después. Y llegamos ahí a la casa donde mi padre había comprado. Él vivía... Mi padre vivía en lo que es ahorita el Back of the Yards. Ahí vivió mucho tiempo.

**PREGUNTA:** Tu padre vive.

**RESPUESTA:** No, ya falleció. Él falleció a los 83 años de edad. Y para recibirnos a nosotros, a los niños, compró una casa nueva. O sea que se salió de Back of the Yards, de ¿...? (08.15) que le llaman, y compró una casa en la parte sur de Chicago. En la 71 y Ashland, por ahí. Y entonces ¿...? (08.26) a un barrio... ¿Cómo le llamaríamos? Porque a mí no me gusta usar el término ¿...? (08.34). Pero un barrio no latino. Era la mayoría, la mayoría, italianos y alemanes ahí en ese barrio.

**PREGUNTA:** Más para allá. ¿Era por Bridge Port?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** No, no, la 71 y Ashland.

**PREGUNTA:** Ashland y 71. Ok. ¿Hoy día cómo se llama ese barrio?

**RESPUESTA:** No recuerdo.

**PREGUNTA:** Entonces se movió de Back of the Yards hacia allá.

**RESPUESTA:** Sí.

### FrankDeAvilaACOPIL05052016audio-3

**PREGUNTA:** El mayor invitó al menor a Tokio.

**RESPUESTA:** El menor, el menor al mayor.

**PREGUNTA:** Ah, el menor invitó al mayor de regalo de cumpleaños a pasear a Tokio. Qué generoso.

**RESPUESTA:** Sí, me estaba platicando que fueron a un restaurante. Y que fueron a un bar que estaban ¿...? (00.15). Y le digo “¿ustedes eran los únicos gringos?”. Y me dice “big time”. O sea, lo curioso de la cultura nuestra, que nuestros hijos que han nacido aquí que ya son estadounidenses y se han integrado un cien por ciento. Pero aquí serían México-americanos y fuera serían americanos o gringos. Entonces es interesante todo este, esta maquinación que ha crecido de todo el movimiento, de la civilización de la cultura nuestra. ¿...? (00.54).

**PREGUNTA:** Sí, fascinante. Bueno, entonces compró tu papá la casa en 71 y Ashland para recibirlos para la llegada de cuando llegaban los cinco.

**RESPUESTA:** Así es.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Y qué otro...? ¿Hubo algún incidente en toda esa larga travesía desde Cerritos, Piedras Negras, San Antonio?

**RESPUESTA:** Ninguno.

**PREGUNTA:** Lo tenían todo...

**RESPUESTA:** Todo normal.

**PREGUNTA:** Normal. A pesar de que la mayor de que los venía cuidando tenía dieciséis, diecisiete años.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** ¿Y qué edad tenía el más chiquito que venía en el grupo?

**RESPUESTA:** Fíjate, el más chico de todos, Miguel Ángel se quedó con mi madre. Porque mi madre vino después. Sí, sí, se quedó con mi madre. Entonces, el más chico, Rubén, que venía con nosotros en el grupo, éramos cuatro en realidad, no cinco.

**PREGUNTA:** Ah, eran cuatro. Ok.

**RESPUESTA:** Él tendría nueve, ocho, nueve años. Nueve años más o menos.

**PREGUNTA:** ¿Y cómo le hicieron? Como era menor de edad de dieciocho la mayor que venía cuidando el grupo al pasar la frontera, ¿cómo le hicieron?

**RESPUESTA:** Por eso mi abuelo nos ayudó. Como era militar y todos traíamos la visa. Entonces no hubo ningún problema.

**PREGUNTA:** Entraron con visa.

**RESPUESTA:** Y en aquellos tiempos si tu vas a ver, no era tanto problema.



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Sí, pero a pesar de eso, ustedes entraron con una visa.

**RESPUESTA:** Con visa todos. Nuestro padre, todos, todos, todos, hemos ingresado a Estados Unidos con visa. Ninguno de nosotros ha estado aquí ilegalmente.

**PREGUNTA:** Muy bien. Bueno, entonces llegan. Llegan hasta Chicago. Te impresiona mucho el ¿...? (02.40) y ya, te mudas a la casa de 71 y Ashland con los otros tres hermanos.

**RESPUESTA:** ¿...? (02.44) entre medio. Cuando llegamos al Greyhound, en aquél tiempo las aerolíneas era muy difícil poder volar por el costo y la frecuencia, entonces la mayoría de gente viajaba en autobús, el Greyhound. En donde estaba ubicada la estación de Greyhound anteriormente era frente donde está ahorita el Daley Center.

**PREGUNTA:** Oh, mero centro. Guau.

**RESPUESTA:** En Randolph y Lake.

**PREGUNTA:** No sabía.

**RESPUESTA:** Y nosotros salimos por la Lake. Y al salir a mí me impresionó la estructura ¿...? (03.29). Salimos y la estructura metálica, como un monstruo metálico. Yo veía y pasaba el tren y el ruido que hace y todo eso. Eso me impresionó mucho. Y no me gustó. Pensé yo “qué feo está aquí”. Mucho ruido, mucho bullicio. Después de todo era una ciudad, la ciudad de Chicago. Pero sí, sí, me impactó. Bueno, no solamente a mí, a mis hermanos también. Lo que veíamos los buses metálicos y con los remaches metálicos de este tamaño. Y ya tomamos un taxi de ahí y viajamos por el ¿...? (04.13). Y pues viendo el paisaje, las casas, las estructuras, que es un ambiente con una estructura diferente a la que hay en México. Y llegamos, mi padre nos recibió. Él trabajaba, era supervisor en una fábrica.

**PREGUNTA:** ¿De qué era la fábrica?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** En aquel tiempo era una fábrica muy famosa.

**PREGUNTA:** ¿Cómo se llamaba?

**RESPUESTA:** Se llamaba National Video. Que está, estaba en la 47... ¿Sabes en dónde está la escuela uno ahí en la 47?

**PREGUNTA:** Sí.

**RESPUESTA:** Bueno, ahí. Tumbaron ese edificio y construyeron la escuela uno. Se llamaba National Video. Y era supervisor ahí por muchos años.

**PREGUNTA:** ¿Y qué hacían ahí?

**RESPUESTA:** Las pantallas de televisor. Los tubos esos que había antes.

**PREGUNTA:** De las teles viejas.

**RESPUESTA:** Sí, todo el mundo las tira a la basura. Ahí hacían eso. Buen trabajo. Trabajaba el tercer turno. Nos recibió y bueno, pues todo el mundo muy contento, muy feliz. Y ese mismo día nos llevó a desayunar a la 18, a la calle 18. A un restaurante que parece que todavía está ahí. Se llama La Parrillita. Y nos llevó al barrio donde había mexicanos, de la 71 hasta la calle 18 porque quería enseñarnos el barrio mexicano. Y bueno ya fuimos ahí. Ya nos acoplamos a través del tiempo. Mi hermana, Leticia fue la que batalló mucho para ajustarse aquí. Cayó en una depresión muy seria. Pero con el tiempo nos acostumbramos aquí. Ya nos acoplamos aquí. Allá crecimos nosotros, no crecimos en barrio mexicano. Entonces cuando llegamos aquí, llegamos directamente a un barrio no mexicano, no latino. De americanos.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Y siempre fue la intención de tu padre de cuando a ustedes los trajo a los cuatro que nada más quedó uno chiquito y tu mamá, fue ya venir y vivir en los Estados Unidos? Fue una inmigración permanente. Era para que la familia ya quedara aquí.

**RESPUESTA:** Así es.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Alguna vez desde que llegaste en el 65 a Chicago has vivido en algún otro lugar en Estados Unidos?

**RESPUESTA:** Vivido no.

**PREGUNTA:** Vivido no. Sólo aquí. Ok. ¿Tú posees algún negocio o tierras en Cerritos?

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** ¿Eres casado, soltero o divorciado?

**RESPUESTA:** Casado.

**PREGUNTA:** ¿Siempre has estado...? ¿Una vez has estado casado? Dos veces. ¿Tienes hijos?

**RESPUESTA:** Tengo tres hijos.

**PREGUNTA:** ¿Hoy día a qué te dedicas?

**RESPUESTA:** Tengo un negocio de seguros, inversiones y servicios financieros.

**PREGUNTA:** ¿Qué otros trabajos has tenido desde que llegaste a Estados Unidos?

**RESPUESTA:** Muchos. Comenzando...

**PREGUNTA:** A ver, vamos entonces mejor a dejar mejor este listo, este de Blue Island, Illinois. ¿Cómo se llama tu negocio? Para ir para atrás.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** F D Ávila State Farm Insurance Agency.

**PREGUNTA:** ¿Y cuánto tiempo tienes en ese?

**RESPUESTA:** Treinta años.

**PREGUNTA:** Treinta años. Y eres dueño.

**RESPUESTA:** Dueño.

**PREGUNTA:** Y siempre ha estado en Blue Island.

**RESPUESTA:** Siempre.

**PREGUNTA:** Ok. Entonces ahora sí vamos para atrás. ¿Qué otros trabajos has tenido desde 1965 que llegaste a Estados Unidos. Vamos a retroceder, ahora sí. Lo que te acuerdes.

**RESPUESTA:** Anterior era yo Business Management Consultant. Consultor de negocios. Y lo que hacía yo ahí, mi especialidad era relación laboral y productividad. Y el negocio se dedicaba a la consejería a pequeños negocios, medianos y pequeños negocios. Y antes de eso trabajé en un banco que ya ¿...? (09.18). Se llamaba Continental Bank. Y trabajé como consejero y reclutador en el... En aquel tiempo se llamaba departamento de personal. Hoy le llaman human...

**PREGUNTA:** Human resources.

**RESPUESTA:** Human resources.

**PREGUNTA:** Ok.

**RESPUESTA:** Y entré ahí a ese banco. Pero anteriormente entré al banco como supervisor de un departamento, que tenía veinticinco, treinta años.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Supervisor de recursos humanos.

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** Ah, de otro.

**RESPUESTA:** En un departamento donde procesábamos los depósitos de los negocios, depósitos de las ventas que hacían con tarjeta de crédito. Y de ahí me fui a personal, a human resources.

**PREGUNTA:** Y ahí empezó, como que ahí empieza tu carrera.

**RESPUESTA:** Ahí empieza mi carrera.

**PREGUNTA:** Ok. Muy bien. Y antes...

**RESPUESTA:** Antes de eso trabajé en una planta de bodega de acero que se llama Central **¿...?** (10.46). Ahí trabajé once años, full time. Y mientras iba a la escuela, a la universidad, part time. Trabajaba full time manteniendo a la familia totalmente. Después del trabajo salía y me iba a la escuela, al college, a la universidad. Primero, los primeros dos años los logré en el se llamaba South West College. Ahora es Daley College. Ahí los primeros años los cursé. Me tomó tres años en realidad. Y luego de ahí me transferí a la... Yo quería ir a la Universidad de Illinois. Y fui a buscar la oportunidad a ver qué se necesitaba. Ahí me dijeron que yo no tenía la capacidad para estudiar college, la universidad. Pero estuve buscando y me encontré con la Roosevelt University, que es donde fui. Ahí terminé los dos años finales, me tomó tres. Me tomó seis años conseguir mi título, mi degree.

**PREGUNTA:** ¿Y en qué fue tu degree en Roosevelt?

**RESPUESTA:** En Business Administration. Bachelor Business Administration. Licenciatura.

**PREGUNTA:** ¿Y Roosevelt te dio una beca?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Me dieron beca y yo pague parte con préstamos y tarjetas de crédito y todo.

**PREGUNTA:** Ahora dime ¿cuántos años fuiste a la escuela en Cerritos y hasta qué grado terminaste?

**RESPUESTA:** Sexto. Y comenzaba el primer año de secundario. Aquí he hecho ¿...? (12.45).

**PREGUNTA:** Y luego aquí inmediatamente al llegar ¿continuaste tus estudios o cómo fue eso?

**RESPUESTA:** Sí, sí.

**PREGUNTA:** A ver, platicame ese otro pedazo.

**RESPUESTA:** Llegamos a un barrio, te repito, no latino, no mexicano. Puro inglés se hablaba. Mi padre entonces a mi hermana Leticia y a mí, nos inscribió en una escuela que enseñaban inglés, para aprender inglés.

**PREGUNTA:** Que sólo hacían eso. Sólo hacían aprender inglés.

**RESPUESTA:** Bueno, la escuela era una escuela primaria normal, pero había una sección, un salón que nada más enseñaban inglés a los que no hablaban inglés.

**PREGUNTA:** ¿Y eso estaba en el barrio o en otro lejos?

**RESPUESTA:** Estaba ubicada en la ¿...? (13.38)

**PREGUNTA:** Lejos.

**RESPUESTA:** O sea que todos los días viajábamos en autobús desde la 71 y Ashland hasta la 18 y Ashland. De ahí transfer de la 18 hasta la Damen. El otro transfer de la Damen a la ¿...? (13.56). Nos tomaba un buen tiempo. Y ahí hice varios amigos. Ese fue mi contacto porque me hice amigos que vivían en el barrio las Empacadoras. Pero bueno, eso ya fue

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

después. Era mucho tiempo que viajábamos para ir a la escuela. Y lo peor de todo es que no aprendíamos inglés porque la mayoría hablaban español los compañeros. El único que hablaba inglés era el profesor, el maestro. Y no estábamos aprendiendo mucho en realidad. Había centroamericanos, polacos, alemanes, mexicanos, todo. Y no aprendimos nada. Entonces un día le digo a mi padre “¿sabe qué? Mejor...” Porque mis hermanos más chicos estaba en la escuela local a una cuadra de donde vivíamos.

**PREGUNTA:** Porque creía tu papá que era más fácil que hablaran inglés siendo chicos.

**RESPUESTA:** Sí, sí. Primero nos llevó a todos a una escuela que a él le gustaba mucho, escuela pública. Cerca de ahí de la casa, que estaba por ¿...? (15.15) por el parque ¿...? (15.17). Pero fuimos ahí y yo no entendía lo que hablaban, pero esa escuela no nos pertenecía a nosotros. Nos pertenecía la que estaba más cerca de la casa. Y ahí sí fueron mis hermanos más chicos. Y a mi hermana Leticia y a mí nos inscribió en la otra escuela. Pero después de un tiempo le digo a mi padre “¿sabe qué? No estamos aprendiendo nada y el viaje todo, levantarnos todas las mañanas, inscribeme en la escuela donde van Rubén y Miguel Ángel, mis hermanos más chicos”. Y así pasó y bueno, al principio sí me ¿...? (15.58) porque me pusieron en la escuela en un salón primero de niños ¿cómo le llaman?

**PREGUNTA:** ¿Educación especial?

**RESPUESTA:** Educación especial.

**PREGUNTA:** ¿Y pero por qué? ¿Bajo qué argumento?

**RESPUESTA:** Yo no hablaba inglés.

**PREGUNTA:** Pero eso no se debe catalogar como...

**RESPUESTA:** ¿...? (16.19)

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Y cuál era el perfil de los niños con los que estabas en el salón?

**RESPUESTA:** Tenían down syndrome. Estaba emocionalmente discapacitados, retrasados mentales.

**PREGUNTA:** ¿Y cómo podías aprender en ese salón?

**RESPUESTA:** Fue una experiencia horrible. Porque yo estaba en una edad de que el individuo comienza a identificarse como qué es lo que es. Y yo me preguntaba yo...

**PREGUNTA:** ¿Y tu papá aceptó eso? ¿O no lo comprendía?

**RESPUESTA:** No lo comprendía. Y yo le decía a mi padre... Pero fíjate, no estuvo tan mal la experiencia porque me hacían exámenes. Los verbales obviamente no los pasaba, pero me hacían de matemáticas y de álgebra, todo eso. Las clases, los estudios en México van más avanzados que aquí y esas las pasaba yo fácil. Entonces estuve como seis meses, no más de seis meses según recuerdo. Y luego me transfirieron a un salón de niños de tercer año, segundo, tercer año.

**PREGUNTA:** ¿De primaria?

**RESPUESTA:** Y yo me sentaba hasta atrás porque todos eran más niños que yo. Como era más grandote me decían "tú siéntate atrás". Y así estuve varios meses.

**PREGUNTA:** ¿Cómo se llamaba esa escuela?

**RESPUESTA:** ¿...? (18.09)

**PREGUNTA:** ¿Existe?

**RESPUESTA:** Sí, todavía existe.

**PREGUNTA:** ¿Y está en el barrio de 71 y Ashland?



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Sí, esa está en la 69 y Wood.

**PREGUNTA:** Ok.

**RESPUESTA:** Y entonces me hacían exámenes. Me acuerdo de una maestra de quinto año. Porque me hacían exámenes, luego cuarto, luego quinto. Y una maestra... Ni se pensaba todavía en la educación bilingüe en la cual yo no estoy muy a favor de ello, ahorita te explico por qué. Pero una maestra que me adoptó básicamente. Ella me pedía que me sentara al lado de ella en su escritorio.

**PREGUNTA:** Eso fue en ese salón de tercer año.

**RESPUESTA:** Quinto año

**PREGUNTA:** Ah, ¿te dejaron cuánto tiempo en el salón de tercer año? ¿Mucho?

**RESPUESTA:** Eeh. Terminé el año parece...

**PREGUNTA:** Como tercer año.

**RESPUESTA:** No, espérate. Todo ese año avancé hasta el séptimo año, sexto, séptimo año

**PREGUNTA:** Ah. Te fueron poniendo de salón en salón de poquitos hasta que llegaste hasta séptimo.

**RESPUESTA:** Séptimo.

**PREGUNTA:** En un año.

**RESPUESTA:** En un año. Y una maestra me adoptó como su hijo estudiando, estudiante hijo. Ella me llevaba por todas partes.

**PREGUNTA:** Cuando ya ibas en séptimo.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** No, estaba como en quinto año.

**PREGUNTA:** Ah. Desde quinto ella te adoptó.

**RESPUESTA:** Salía del salón ella y me llevaba con ella. Me daba un trato muy especial, fuera de lo normal de los demás estudiantes. Muy, muy, muy buena gente. Luego en el camino recuerdo que a veces me decía “a ver, a ver di window, a ver di, say it” y yo decía “window”. O sea, que ella me estaba enseñando, ¿no? Muy bonito. Y llegué al séptimo, sexto año. Y me dice el principal, el director. Me dice “oye, mira, has trabajado mucho en estos meses y pues te felicito, pero vamos a tener que dejarte que completes el octavo año, vas a completarlo ya no te vamos a cambiar”. Está bien. El octavo año lo dice completito. Y ya más o menos en esa época ya más o menos entendía yo el inglés con los amiguitos platicando y todo eso. Y mi nombre de pila es José Florencio. José Florencio de Ávila Morales es mi nombre.

**PREGUNTA:** En tu acta de nacimiento.

**RESPUESTA:** Pero los amigos no podían pronunciar Florencio. Me decían flowers o florían. No sé, otros nombres. Pero bueno, de vez en cuando Florencio. Y un día uno de mis mejores amigos me dice “oye, te molestaría si nada más te llamamos Frank”. Y yo no sabía qué significaba eso ni nada. “Está bien”. Y sí se me quedó desde entonces. Desde la primaria se me quedó Frank. Pero mi nombre es Florencio. José Florencio.

**PREGUNTA:** Nunca has tenido problemas por eso para papeles, para...

**RESPUESTA:** No. Porque en papeles legales siempre pongo Florencio. Mi licencia de manejar, todo, todo eso, Florencio. Por cierto yo soy Florencio de Ávila, el cuarto. Un tío abuelo mío se llamaba Florencio. No, mi bisabuelo se llamaba Florencio. Un tío abuelo Florencio. Mi padre Florencio. Yo Florencio. Y un hijo mío se llama Florencio. Es una tradición.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Y los tres hijos tuyos son hombres?

**RESPUESTA:** Hombres, sí.

**PREGUNTA:** ¿Y ellos hasta qué grado terminaron?

**RESPUESTA:** Todos son universitarios.

**PREGUNTA:** Todos terminaron la universidad.

**RESPUESTA:** Uno, el mayor tiene maestría en finanzas.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Tú sabes en qué año se formó el club de oriundos al que perteneces y cómo fue que se formó? Perteneces al de Cerritos, en algún momento existió.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** ¿Sabes la fecha exacta, cómo fue la fundación, cuándo, cómo fue eso?

**RESPUESTA:** Mil novecientos... Tenemos veinte años. 1995.

**PREGUNTA:** ¿Cómo fue que esto se formó? ¿Cómo te nació esta idea? ¿Cómo sucedió?

**RESPUESTA:** Estábamos activos en un club que se llamaba Club Social Potosino. Al cual pertenecíamos...

**PREGUNTA:** ¿Eso cuándo sucedió? Lo del Club Social Potosino.

**RESPUESTA:** En el... A ver. Como en el 90, 95. Déjeme ver. Antes. Como el 88, 89. Club Social Potosino. Y teníamos actividades principalmente políticas, derechos humanos y todo eso.

**PREGUNTA:** Políticas. Es muy interesante. A ver, actividades políticas, derechos humanos que relacionaban con la vida ¿aquí en Estados Unidos o allá en México? En las dos.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** En las dos partes. Aquí siempre hemos apoyado, hemos tratado de apoyar a la gente que necesita ayuda, gente indocumentada. Ahorita hubo un caso que nosotros apoyamos, como éramos Club Potosino ¿...? (24.52), de un muchacho, un potosino jovencito, tenía en aquel tiempo diecinueve años. Se había cansado con una muchacha de aquí. Una americana, vamos a llamarla. Y habían procreado dos hijas. Y los dos estaban jovencitos y entonces la corte les asignó padres de crianza a las niñas. Y unos padres de crianza que era gente acomodada, vivían en Highland Park. Uno de ellos, no sé si el señor o la señora era juez, no sé qué. Pero después trataron de quitarle las niñas. Ella dijo que sí. Pero él dijo que no, que quería a sus hijas porque eran sus hijas. Y querían quitárselas porque no tenían documentos, porque no hablaba inglés y porque trabajaba en una tienda de abarrotes como ¿...? (25.53). Y esa era la razón. Y nos llamó un día. Él por cierto es de mi pueblo, de Cerritos. Y nos llamaron un día, fíjate que pasa este caso. Y ya nos involucramos y le ayudamos. Le acompañamos a cortes y todo eso. Y finalmente sí, se quedó con sus hijas él. Las recuperó.

**PREGUNTA:** ¿Y el motivo que las niñas les había asignado sus padres de crianza era por qué?

**RESPUESTA:** Bueno, porque la gente, la pareja no tenían hijos. Eran con dinero.

**PREGUNTA:** No, yo lo comprendo, pero ¿por qué se los habían quitado a él y a su mujer americana?

**RESPUESTA:** A la mujer, a la muchacha, eran niños, jovencitos. Ella parece que era drogadicta. Y los padres no quisieron que las niñas estuvieran con ellos y lo llevaron a la corte. Le asignaron padres de crianza. Totalmente ignorando al padre.

**PREGUNTA:** O sea, él nunca estuvo. O sea, el muchacho de San Luis, Potosí, como si fuera...

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Como si no existiese. A él no le tomaron en cuenta. Entonces él, nos contactaron, nos platicaron y decía “quiero a mis hijas, son hijas mías”. Pero te repito, no querían dársela porque decían, “no hablas inglés...”. En aquellos años...

**PREGUNTA:** ¿De qué año es este caso?

**RESPUESTA:** Del ochenta y... Fines de los 80. Como 87, 88, por ahí. Se llamaba Ezequiel ¿...? (27.34).

**PREGUNTA:** Ok. Entonces ¿cómo fue y cuándo que te uniste a esto de clubes de oriundos? ¿Cómo fue que empiezas con esto, que te nace el interés? ¿Por qué fue que te interesa primero al Club Potosinos, luego formar Club Cerritos? ¿Qué fue lo que te motivó?

**RESPUESTA:** Pues mira, pienso que es el instinto del ser humano de... Somos, el ser humano es un animal social. No nos gusta estar solos. Al mismo tiempo yo siempre he tenido, desde niño he tenido ese sentimiento, hasta obligación de ayudar a los demás, a los que lo necesitan. En lo que pueda, en lo que esté dentro de mi capacidad. Y así, así he sido siempre. Pienso que la mayoría, una gran parte de la sociedad es también de esa manera. Por eso tenemos todos esos clubes. Y es nuestro instinto, repito, de ahí nace todo. El instinto de ayudar.

**PREGUNTA:** ¿Tú qué problemas has visto o sabes que han llevado a la gente de Cerritos a abandonar Cerritos?

**RESPUESTA:** La falta de trabajo, la falta de... Cerritos es una región de agricultores. Mi padre, él sembraba doscientas cincuenta hectáreas, que eran de él y de sus hermanos. Y como es región de temporal que le llaman, si llueve hay cosecha y si no llueve... Y él pasó por unas épocas muy difíciles. Y decidió de pronto salir, dejar ahí y venirse para Estados Unidos en el 55. Arregló sus papeles, nunca vino como indocumentado.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** No fue bracero ni indocumentado. Él vino ¿con qué tipo de...?

**RESPUESTA:** Con visa de trabajo.

**PREGUNTA:** Con una visa de trabajo.

**RESPUESTA:** Y se quedó. Tan pronto nació nuestro hermano más chico, él se vino para acá. Y recuerdo que llegaba, tenía cuatro o cinco tractores y peones que le ayudaban a sembrar. Y cuando, dos incidentes que quiero platicar. Bueno, contestando la pregunta...

**PREGUNTA:** Ajá, ¿qué es lo que hace que la gente sale de ahí?

**RESPUESTA:** Es una región de agricultores y en aquella época y hoy hasta la fecha no hay cosecha. Y ahí no hay ningún otro tipo de trabajo. La agricultura. En aquel entonces, ahora ya depende mucho, la economía local depende de los emigrantes. De los dólares que llegan. Ahí en Cerritos, tú vas a comprar una casa, te la cotizan en dólares, cincuenta mil dólares. No te la cotizan en pesos. En un tiempo, Cerritos tenía quince casas de cambio. Ahora ya no tantas. Pero quince. Entonces Cerritos es un municipio netamente emigrante desde los años 70 para acá. Y es un municipio bicultural. Créeme. Porque tú andas caminando por la plaza, las calles y el inglés se habla como se habla aquí. Es tan común. Ya no le causa curiosidad a la gente de ahí, porque la mayoría han estado acá y han viajado. Se han jubilado. Los niños han nacido aquí. Trabajan allá, tienen sus negocios, su profesión. Y te hablan en inglés y el español. Brincan de uno al otro sin problemas.

**PREGUNTA:** ¿Y cuáles hoy día crees que son los problemas más graves en Cerritos que aún persisten? Desde que tú saliste. Si los pudieras enumerar. Los más graves.

**RESPUESTA:** Graves, graves no... El mal gobierno. El mal gobierno. Gente inepta, gente que no tiene el compromiso de servir que tienen que tener. El votante que vota con el

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

estómago digo yo. Porque los políticos se eligen no porque hagan ciertas promesas al llegar...

### FrankDeAvilaACOPIL05052016audio-4

**RESPUESTA:** ¿Qué estábamos hablando?

**PREGUNTA:** Que es el mal gobierno y que la gente vota con el estómago.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Que a los políticos no los eligen por... Ya no me dijiste por qué.

**RESPUESTA:** Sí. No los eligen porque se comprometan a servir. Nada más los asuntos del municipio. Yo digo, como tengo negocio, atender a la clientela. Los servicios que necesitan. Sino que se eligen para robar, para defraudar, para mal utilizar los dineros del pueblo. ¿Y cómo se eligen? Comprando el voto con despensas. Por eso digo que votan con el estómago. Y los allegados a los políticos, a las campañas, a los candidatos, andan con ellos no porque crean en la causa sino porque me va a dar chamba, me va a dar trabajo. No porque estén convencidos que la causa de ese candidato sea honesta. Y no importa, el partido que está en el poder es el que van a seguir. Entonces por eso yo digo, la gente ya vota con el estómago. Porque quien esté en el poder es quien les va a regalar muchas veces las despensas, no tienen que trabajar. O a un profesionalista, a una persona que quiera trabajo, pues anda con este candidato porque sabe que cuando lo elijan, esté calificado o no para el trabajo, se lo van a dar. En mi pueblo ahorita tenemos a una persona que es la directora de comercio municipal, tenía un puestecito que vendía semillas y dulces en la banqueta. Nada en contra de esas gentes que se ganan el pan de cada día honestamente. Pero lo que quiero enfatizar es mi discrepancia del tipo de personas que ponen, pero porque ella trabajó en la campaña del presidente municipal que está ahorita, que por cierto es amigo mío, pero bueno... Entonces ese es el problema

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

principal ahorita. No es la inseguridad, porque relativamente hablando es seguro. La economía, pues es una economía pujante, porque te digo, el dólar es el que mantiene el municipio. Hay mucha gente del municipio que esta... La mayoría está en Texas, Dallas, Houston, San Antonio. Se van fines de semana a Cerritos a celebrar los días feriados y se regresan a trabajar. Mucho tránsito, mucho intercambio de todo tipo desde Texas. Otro problema pues... El mal gobierno, número uno. Que la gente no sabe hacer el trabajo o porque son ignorantes o porque les vale o porque no tienen experiencia. Ese es el problema.

**PREGUNTA:** ¿Y cómo ayudan las contribuciones del Club Cerritos a mejorar tu pueblo de origen?

**RESPUESTA:** ¿Contribuciones...?

**PREGUNTA:** Del Club, lo que haga el Club de todo tipo. Dime qué es lo que hacen.

**RESPUESTA:** Contribuimos en activismo. O sea te mencioné el mal gobierno. Pues hace poco estuvo el presidente municipal de Cerritos y platicamos brevemente de los problemas que existen. Y nosotros, ya no como amigos, sino como gente que vota y él como funcionario. Hay ciertos problemas que le pedimos que arregle, es nuevo. Pon gente apta y capacitada para que administren bien los dineros de municipio que no son de nadie más que del pueblo. Ayudamos con dinero y en el proceso a la construcción de una planta tratadora de aguas negras. Que tanta falta hace en México y en Cerritos. Ahí contribuimos con el Programa Tres por Uno con sesenta y cinco mil dólares, ponle unos setecientos mil pesos. Y el municipio contribuyó algo y... Sabes cómo trabaja esto.

**PREGUNTA:** Sí, sí.

**RESPUESTA:** En las elecciones, en la parte política, aquí y allá damos, compartimos información, experiencias, para que la gente vote y elija a las mejores personas. A quien



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

van ¿...? (05.18). Por ejemplo, la credencialización. Tenemos muchos años trabajando, comenzando con los mexicanos que estamos aquí. Tenemos los mismos derechos que los que están allá. O los que están en España o en Inglaterra. Sin embargo, no se nos había respetado y hasta la fecha no se nos respeta varios derechos, entre ellos el de votar y ser votado. Comenzamos con la elección para presidente. Como tú sabes fue un fracaso. De cuatro millones que calculaba el INE en este tiempo, votaron solamente cuarenta y dos mil. En el mundo entero, no solamente en Estados Unidos. Y de ahí se basó el gobierno mexicano, los políticos, en decir “ya ven, no les interesa a ustedes, gastamos todo este dinero para tener este resultado” Y número uno, es irrelevante el dinero que se han gastado. Como yo les he dicho a unos políticos “¿cuánto cuesta, qué valor o cuál es el costo de la democracia?” ¿Cuál es el costo por eso? No se le puede poner un costo. Democracia es democracia. O es, o no es. Trabajamos en eso. Luego trabajamos en la credencialización porque lo que salió en el día de las elecciones que mucha gente no tiene su credencial de elector. Y los pocos que votaron, ¿...? (07.10) un proceso muy engorroso. No es como allá que llegas con tu credencial, votas. Aquí tienes que hacer un proceso de que tienes que llamar... No tengo que explicar, sabes cómo funciona.

**PREGUNTA:** Sí, sí.

**RESPUESTA:** Entonces eso fue resultado que hubo una votación muy raquítica. Trabajamos en que se consiguiera la credencial de elector aquí y se va a conseguir. Y se consiguió, pero tampoco no es como debe ser. Eso le llamamos nosotros el voto mucho número dos. Porque el primero fue el voto mucho número uno. Ahora este es el voto mucho número dos. ¿Por qué? Van a credencializar. Pero la credencial también es limitada. Y el proceso también es discriminatorio.

**PREGUNTA:** ¿Qué es lo que saben? ¿Qué es lo que han aprendido? Porque está hace tres meses. ¿Cuáles son las quejas mayores?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Las quejas mayores...

**PREGUNTA:** Dices que es limitado y discriminatorio. ¿Qué han encontrado?

**RESPUESTA:** Bueno, discriminatorio ¿por qué? Cuando tú vas a conseguir tu credencial de elector en México el proceso es ya lo sabe.

**PREGUNTA:** Sí.

**RESPUESTA:** Presentas acta de nacimiento, con documento, con identificación. Y aquí no.

**PREGUNTA:** A ver, ¿qué es lo que han escuchado cómo le han hecho?

**RESPUESTA:** Aquí tienes que... Vienes, bueno vienes acá y llenas tus documentos y ¿...? (08.50) pero la credencial es diferente y aparte es limitada. Porque solamente puedes votar antes por presidente. Ahora, por presidente, por senadores, por gobernadores pero solamente por los gobernadores que los estados aprueben, la legislatura apruebe, no por todos. Y los diputados locales y federales quedaron intocables. No se los puede votar. Entonces, ellos son los que manejan todos los dineros, los que legislan. Ellos quedaron intocables. Entonces yo estuve en la... Fui consejero del instituto de los mexicanos en el exterior y estuve en la comisión de asuntos políticos, que fue el que pastoreó eso con otra gente. No es justo que uno diga que gracias a mí, o gracias a mi comisión tenemos... No, no es eso. Es estúpido. Ese es trabajo de mucha, mucha gente dentro de la comisión de asuntos políticos del instituto y de fuera. Mucha gente contribuyó. Le repito, es importante aclarar que nadie puede decir yo, yo lo logré. Pero cuando estábamos considerando eso, yo le dije a mis compañeros que votáramos en contra porque eso es una ofensa, eso es una humillación para nosotros los mexicanos. Existe el artículo treinta y uno, o treinta y dos, no recuerdo, que dice “el mexicano tiene derecho a votar y a ser votado” y no dice solamente los mexicanos o no dice si en favor o en contra. Entonces se entiende que la constitución como toda constitución vale tal y como está escrita en todas

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

partes del mundo para los mexicanos. Les digo yo esta manera que están aprobando este proceso es discriminatorio porque nos están tratando diferente. En el 2011 los potosinos hicimos una demanda, un amparo que le llaman allá, en la corte federal porque queríamos que la Corte es como le hacen aquí que ¿...? (11.20) falló a favor de que nosotros pudiésemos votar para presidente.

**PREGUNTA:** ¿Dirás para gobernador?

**RESPUESTA:** Para presidente.

**PREGUNTA:** ¿2011? No, porque ya para presidente ya podían votar en el 2011 los potosinos. Habrá sido para gobernador.

**RESPUESTA:** No, para presidente era, queríamos votar. Ahora que ganó Peña Nieto.

**PREGUNTA:** Pero ya podían votar. Desde el 2006.

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** ¿Por qué no?

**RESPUESTA:** Es lo que te digo. Podíamos votar, pero de una manera discriminatoria, te digo. Era...

**PREGUNTA:** Ah, 2011 para que se credencializara en Estados Unidos para poder votar para Peña Nieto.

**RESPUESTA:** Sí. Para poder votar, punto.

**PREGUNTA:** Ok.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Entonces lo que esperábamos que la corte dijera, mientras se arregla lo de la credencialización ustedes que están en Estados Unidos, puedan votar con su la que le llaman...

**PREGUNTA:** ¿Matrícula consular?

**RESPUESTA:** Matrícula consular.

**PREGUNTA:** Para eso era el amparo.

**RESPUESTA:** El amparo, y sí procedió. Pasó su primera etapa y ahorita está pendiente todavía ahí. Y lo que queremos nosotros es que... Porque primero le hicimos una solicitud al INE, y el INE la rechazó. Es lo que queríamos nosotros porque solamente así podíamos armarnos con eso y decirles a las cortes de México, aquí nos lo negaron, pero somos ciudadanos, basados en el artículo... Tenemos derechos, hágalos valer a los ciudadanos que vivimos en el extranjero. Obviamente, sabes cómo está de corrupto ahí las cortes, se dilataron, y ahorita está pendiente. No sé si... Yo pienso que vamos a revivir otra vez si se puede, no sé. Es lo que queríamos nosotros, y yo les decía a mis compañeros "votemos en contra porque nos están humillando". La palabra que usan ellos allá, nos paisanean. Los paisanos qué saben ellos de leyes, qué saben ellos de... Pero la mayoría dijeron que no. Porque decían "esto a nada, es un avance". Sí es un avance, pero yo les decía "votemos en protesta para que se den cuenta que no somos tontos". Le impresionó mucho a uno, a uno de los legisladores, le estaba platicando y le digo "mira lo que están haciendo los políticos de aquí con nosotros está en la constitución mexicana, la constitución mexicana se respeta aquí en México, pero lo que están haciendo con nosotros allá, agarran la constitución mexicana y nos dicen... Esta es la constitución para ustedes, ah a qué quieren votar, esa es para ustedes". O sea, nos están dando pedacitos. Y eso no está bien. Eso es inconstitucional. Es discriminatorio. Y yo les decía a mis compañeros "por eso vamos a votar en contra, yo les pido que votemos en contra". "No, Frank..." Hay unas personas ahí

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

que son muy egocéntricas y... “No, muchacho, yo puedo hablar directamente con el senador”. Yo fui el único voto, no parece que Carlos ¿...? (14.43) votó conmigo. No estoy seguro. Total, yo dije “yo voto en contra”. Y bueno, la mayoría ganó. Pero esa es la forma que estamos nosotros trabajando. Protesta. Para como dicen en inglés make the point. En lo que creemos, tenemos la confianza en nuestras convicciones. Es clara y justa. Y no nos va a cambiar. Ahora, sí, podemos votar, pero nomás en pedacitos. Eso no sirve. Eso no sirve. Nosotros tenemos el derecho pleno, punto, sin cuestionamiento. Y continuábamos trabajando en eso.

**PREGUNTA:** Ok. Y si tú tuvieses que juzgar cuáles son los proyectos más importantes que el Club Cerritos ha llevado a cabo en tu pueblo de origen ¿cuáles dirías que son estos, desde que se formó el club?

**RESPUESTA:** La planta, económicamente, la planta. Y aparte no solamente económicamente, para el medio ambiente, la salud del municipio. Construcción, arreglo de iglesias, caminos, ¿...? (16.05) con contribuciones nuestras, de los cerritenses. Y el enfoque en realidad ha sido más en los derechos políticos de los habitantes.

**PREGUNTA:** Ok. Eso es lo importante. Ok.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** ¿Y cómo ha cambiado Cerritos desde que tú te fuiste en 1965?

**RESPUESTA:** Mucho, mucho.

**PREGUNTA:** ¿Cuáles son los cambios más visibles?

**RESPUESTA:** Se ha modernizado. Ha crecido mucho. Se ha modernizado. Los cambios en la atmósfera... Ha mejorado mucho. Más gente también. De una forma que vas y ya no te sientes, no extrañas mucho tu ambiente, como dicen en Estados Unidos, no lo extrañas

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

mucho. Algo más simple pero igual de... La nueva tecnología, los servicios, todos han casi a la par de lo que estamos acostumbrados.

**PREGUNTA:** ¿Tú cuál consideras que ha sido el aspecto más importante de tu trabajo con Club Cerritos? O tu rol, papel que tú has jugado. ¿Cuál es el papel más importante?

**RESPUESTA:** Coordinar los trabajos y los proyectos de los compañeros. Lo que hacemos nosotros ahorita, para decidir en qué vamos a trabajar, usamos lo que yo usaba cuando trabajaba de consultor de negocios, reuníamos a los empleados. En este caso no a los empleados, y consultábamos con ellos. “A ver usted dígame cuál es el problema principal que hay aquí”. Y todos. Uno decía “no, que la puerta no se abre bien o que no nos dan beneficios”. Ponemos en la mesa. Yo les invitaba que lo que sea, lo que ellos consideren de importancia, no importa que tan ridículo suene, vamos a poner todo en la mesa. Y tenemos una lista de veinte, veinticinco propuestas. Luego usábamos con cerritenses y los potosinos el proceso de eliminatoria. “A ver, la puerta del baño está muy grande, ¿quién vota por esto? Pues un voto, ok”. Y luego comenzábamos a eliminar los que no sacaran votos. Y luego, votábamos entre los que quedaban y hacíamos otra vuelta. Y así fuimos eliminando a los que tenían menos votos. Y nos quedábamos con los tres últimos proyecto que consiguieron mayor número de votos. ¿Me explico? En las empresas es lo que hacíamos. Y nos **¿...?** (19.32) y le decíamos al dueño “mire estos son los problemas que ellos ven”. Y la mayoría eran de que no tenían la herramienta adecuada, pues que le podían ayudar a ser más productivos. Lo mismo con los potosinos, proyectos que les interesa a la mayoría, no a todos, pero el compromiso es que vamos a enfocarnos en lo que decida la mayoría de votos en los tres proyectos. Uno, dos y tres. Comenzamos a trabajar en esos tres. Y así es como le hacemos con los cerritenses. ¿Y la pregunta era qué?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Sí, de lo que tú personalmente has contribuido, como tu papel, tu rol ¿qué consideras que es más importante? Entonces es como procedimientos, avanzar en procedimientos.

**RESPUESTA:** Puedes platicar con... No me gusta usar esa palabra porque no lo pienso que es justa, liderazgo vamos a decir.

**PREGUNTA:** Liderazgo.

**RESPUESTA:** Atar cabos. Un cabo roto acá, otro acá y atarlo lo mejor que puedas y...

**PREGUNTA:** Y entonces de todo tu trabajo que haces como miembro... ¿Eres miembro fundador verdad del club?

**RESPUESTA:** Co- fundador.

**PREGUNTA:** Co- fundador. En toda la historia del Club Cerritos, para ti Frank de Ávila ¿qué proyectos de remesas en tu pueblo han sido los más importantes y por qué? Que son como emocionalmente para ti, los que tú dirías. Pensando en Cerritos me dijiste que la planta es muy importante para la salud de ahí. ¿Qué son para ti Frank los más importantes y por qué?

**RESPUESTA:** De las remesas...

**PREGUNTA:** Sí, de los proyectos de remesas que hayan hecho en tu pueblo, que hayan hecho con remesas colectivas, que se hayan juntado para hacer algo juntos. ¿Cuál es tu favorito? El que tú más emoción le tienes.

**RESPUESTA:** La planta, la planta.

**PREGUNTA:** La planta. Para ti lo más, de lo que estás más orgulloso.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Sí, todos estamos orgullosos.

**PREGUNTA:** La planta. Ok. Muy bien.

**RESPUESTA:** Porque sirve no solamente en el lado económico sino que esa planta está para ayudar a la salud del municipio, que es algo que México sí necesita. Yo pienso que somos los pioneros en realidad. No hay otro club que yo sepa. Ahí en San Luis Potosí, en otros estados, no sé, pero en San Luis Potosí, no hay otro club que haya contribuido para que esa planta se construyera. Somos los pioneros. Y estamos en eso dándole seguimiento. Ahorita estábamos hablando en hacer un basurero regional, un basurero ecológico.

**PREGUNTA:** Ya, un relleno sanitario.

**RESPUESTA:** Relleno sanitario, sí.

**PREGUNTA:** Basurero.

**RESPUESTA:** Relleno sanitario ecológico. Y no solamente para el municipio, sino para la región. Entonces estamos en esa parte, entre otras cosas. Crear fuentes de trabajo. Cerritos, te repito, se mantiene por el dólar.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Qué tan seguido vas a Cerritos?

**RESPUESTA:** Promedio, dos, tres veces por año.

**PREGUNTA:** Guau, mucho. ¿Cuánto tiempo en promedio, no sé si lo quieres calcular a la semana, al mes, al semestre, pasas en horas, voluntariando para Cerritos?

**RESPUESTA:** De acuerdo a lo que...

**PREGUNTA:** Hazme un estimado.

**RESPUESTA:** ¿Por semana dices?



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Como tú quieras, como te haga fácil, a la semana, al mes, al trimestre, al año.

**RESPUESTA:** ¿Voluntariando para Cerritos solamente?

**PREGUNTA:** Sí, para tu club. Si me quieres decir para mi club tanto, para ACOFIL tanto, para el IME tanto.

**RESPUESTA:** La mayoría es ACOFIL. Digo, unas diez horas para ACOFIL, ponle.

**PREGUNTA:** ¿A la semana?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Diez horas a la semana.

**RESPUESTA:** Dos para Cerritos.

**PREGUNTA:** También es a la semana.

**RESPUESTA:** Sí. O sea que ocho a ACOFIL y dos Cerritos.

**PREGUNTA:** Ocho ACOFIL y dos Cerritos. Diez a la semana voluntarías para la mezcla de Cerritos y ACOFIL.

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Guau. Y más o menos al año, si pudieras hacer un estimado, sé que es difícil, pero así, lo que diga así rápido tu cabeza, ¿cuánto dinero crees que contribuyes entre ACOFIL y Cerritos de tus propios recursos.

**RESPUESTA:** De mis propios recursos.

**PREGUNTA:** Claro. De tu bolsa.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** ¿Por año?

**PREGUNTA:** Sí, por año, yo digo que por año es la forma más fácil de calcularlo o como tú lo quieras calcular.

**RESPUESTA:** Unos cinco mil dólares, no sé.

**PREGUNTA:** Más o menos, por año. Entre las dos causas, ACOPIIL y Cerritos.

**RESPUESTA:** Sí. ¿...? (24.44)

**PREGUNTA:** Todo lo que se necesita. Ok. ¿Quieres que la pare?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** La paro.

### FrankDeAvilaACOPIL05052016audio-6

**PREGUNTA:** Otra vez. Bien, ahora vamos a movernos a la última parte que es sobre tu vecindario. ¿Ok? ¿Cuánto tiempo tienes viviendo aquí Frank? En este lugar, aquí en esta casa. Para ver cómo hago esta última parte.

**RESPUESTA:** Desde el 2002.

**PREGUNTA:** 2002. ¿Y tú consideras que este es el barrio donde más te identificas o que más le llamas tu casa en la zona metropolitana de Chicago?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Tú dirías que aquí es.

**RESPUESTA:** Ok.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Tienes viviendo desde el 2002. Muy bien. ¿Qué es lo que hace que Oak Park, aquí donde estás, sea diferente a cualquier otro lugar en el área metropolitana? ¿Qué es lo único?

**RESPUESTA:** Muchas cosas.

**PREGUNTA:** ¿Qué es lo que lo hace distintivo?

**RESPUESTA:** Es una comunidad estable, antigua, segura. Y la gente que la habita son gente de un nivel de preparación más adecuada yo diría. **¿...?** (01.20.) Me siento muy a gusto aquí

**PREGUNTA:** ¿Cómo ha cambiado Oak Park desde que tú llegaste a vivir aquí?

**RESPUESTA:** Eso es lo que me gusta, no ha cambiado. Sigue igual de cómodo.

**PREGUNTA:** ¿Tú en qué sentido crees que tú y otros migrantes han cambiado a Oak Park?

**RESPUESTA:** Bueno, sí, lo hemos cambiado porque en Oak Park hay o había menos habitantes hispanos de los que hay hoy. Hemos traído algo de nuestra cultura también a Oak Park.

### FrankDeAvilaACOPIL05052016audio-7

**PREGUNTA:** Entonces dices que cómo han cambiado... Me estabas diciendo cómo han cambiado tú y otros migrantes a Oak Park. ¿Qué más?

**RESPUESTA:** Más cosmopolita, más...

**PREGUNTA:** Ok. ¿Y tú de qué manera has cambiado las casas o departamentos en los que has vivido desde que llegaste a Chicago?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** ¿De qué manera los he cambiado? Para hacerla cómoda... No, no, ¿qué cambios podría...?

**PREGUNTA:** Sí, si le has hecho alguna construcción que es diferente. Bueno, te voy a decir qué me han contestado otros cuando les he hecho esa pregunta. Que le han puesto una huerta de jitomates afuera en su jardín que nadie más tenía en ese barrio, que han hecho su cocina con mosaico de talavera para hacerla sentirse que están de México dentro de su casa, que han puesto altares especiales del santo de su pueblo, ese tipo de cambios. O sea, cambios arquitectónicos que los hagan recordar a México o cambios de la arquitectura del paisaje de afuera o de adentro de la casa, arquitectónicamente que los hacen sentirse que es único, que su sello personal.

**RESPUESTA:** No, nada de eso. Nada de eso.

**PREGUNTA:** ¿No? Tú no les has hecho como cambios a las casas.

**RESPUESTA:** ¿A las estructuras?

**PREGUNTA:** A las estructuras...

**RESPUESTA:** A la decoración, pues como puedes ver está la bandera mexicana ahí.

**PREGUNTA:** Ok. Ese tipo de cosas. ¿Qué cosas le cambias o le pones que son distintivas?

**RESPUESTA:** La decoración. Bandera mexicana, arte mexicano, esculturas indígenas, guitarras, rebozos, todo lo que nos identifica como mexicanos.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Cuáles son los lugares más importantes para ti en Oak Park?

**RESPUESTA:** Mi casa. La biblioteca. Somos frecuente, la biblioteca. El centro, que vamos a cenar, al cine, a caminar. En descansos que tenemos de vez en cuando, cuando los hay. Una vida común, rutinaria. Los parques. Me gusta salir a caminar y me gustan los puros.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

Fumo un puro cuando salgo a la puerta. Y le calculo cuando se va a acabar. Ya cuando se acaba ya estoy de regreso. Hago ejercicio, gozo del puro y no apesto la casa al mismo tiempo.

**PREGUNTA:** Muy bien, eso es bueno. Muy bueno. ¿Y qué me puedes decir de los lugares más importantes en Chicago en general según tú? ¿Cuáles los considerarías?

**RESPUESTA:** Open question.

**PREGUNTA:** Para ti, para ti. Si te preguntan eso. Piensa que vas a Tokyo y te hacen esa pregunta.

**RESPUESTA:** En Chicago, pues las comunidades diferentes que hay, de todas diferentes nacionalidades, gustos y costumbres. Chicago es una ciudad muy hermosa. Yo digo, la más hermosa del mundo. Y he estado yo en muchas diría en el mundo. Chicago no le llega, a nadie le llega Chicago. El centro de Chicago, su cultura, los museos. Todo. Es una ciudad yo diría casi perfecta. Me encanta todo de Chicago. Su gente.

**PREGUNTA:** ¿Y esto ha cambiado desde que llegaste por primera vez en 1965?

**RESPUESTA:** Oh, sí, claro. Ha crecido. Se ha modernizado también como la mayoría de las ciudades grandes. Sí, sí, ha cambiado.

**PREGUNTA:** Algunas cosas que te salten a la vista desde que llegaste cuando tenías catorce años.

**RESPUESTA:** Pues sí, hoy en día es el alto índice de crimen en Chicago. Toda la gente les está preocupando y a muchos les afecta directamente o indirectamente. El sistema educativo que no sirve para nada. Es algo, algo horrible. Los políticos que abusan de su puesto y no sirven debidamente. El desempleo. La inseguridad.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Antes de vivir en Oak Park, que te mudaste en el 2002, ¿vivías también en Oak Park en otro lugar?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** ¿O sea tú cuándo te saliste de Chicago para vivir?

**RESPUESTA:** En 1988.

**PREGUNTA:** ¿Y del 88 a la fecha has vivido en Oak Park?

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** ¿Dónde has vivido más?

**RESPUESTA:** En ¿...? (05.54)

**PREGUNTA:** En ¿...? (05.55). Y de ¿...? (05.57) te viniste...

**RESPUESTA:** Chicago.

**PREGUNTA:** De ¿...? (06.00) regresaste a Chicago y luego a Oak Park.

**RESPUESTA:** Chicago, ¿...? (06.03), Oak Park.

**PREGUNTA:** Ok. Chicago, ¿...? (06.05), Oak Park. Ah, y desde 88, dejaste Chicago. Muy bien. ¿En qué tipo de establecimientos hoy día te gusta hacer tus compras o conducir tus negocios aquí en Oak Park? Tus tiendas favoritas, preferidas para todos, desde ropa, comida.

**RESPUESTA:** Comida la despensa ¿...? (06.38). Restaurantes, aquí hay todo tipo de restaurantes. Vamos a los chinos, al griego, mexicanos. Variamos. Al cine, me gusta mucho ir al cine.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Todo aquí lo haces. Todos tus negocios, tus compras de todo tipo, aquí en Oak Park.

**RESPUESTA:** La gran mayoría.

**PREGUNTA:** Todo lo tienes aquí.

**RESPUESTA:** La gran mayoría.

**PREGUNTA:** ¿Y eso ha cambiado desde que llegaste a Oak Park?

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** Siempre, o sea los mismos que has usado para tus negocios y tus compras.

**RESPUESTA:** Así es.

**PREGUNTA:** Así es. ¿Tú cómo crees que la amnistía de 1986 cambió cosas para ti o para otros migrantes y en qué sentido? ¿Qué opinión tienes de eso?

**RESPUESTA:** Número uno, la preocupación de que se le deportara se eliminó completamente. Ese es un alivio emocional para el individuo y para la comunidad. Ya no tener esa preocupación. De que a la medianoche le tocan la puerta y vámonos. Y la economía ha mejorado. Un ejemplo que yo uso con frecuencia es en la calle 26 ¿...? (08.01), en donde mucha gente llegaba y se concentraban, bueno, todavía lo hacen, pero se concentraban al llegar a Estados Unidos, digo, a Estados Unidos llegaban a Pilsen, o a la Villita ¿Por qué? Porque ahí era una concentración de mexicanos, de indocumentados. Pero el día que pudieron conseguir la amnistía las personas que tenían sus ahorritos ahí guardados bajo el colchón digo yo, porque ellos estaban con la preocupación de que en cualquier momento los repatriaban y podían llevarse su dinero. Pero ya al poder estar ahí más seguros, ese dinero lo invirtieron. Número uno causó el precio de las viviendas ahí en

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

Pilsen, se disparaban. Yo conozco de casos que las personas que estaban rentando, pero ya que pudieron quedarse aquí, sacaron su dinero y compraron la casa donde vivían. Porque no querían mudarse a otro lugar. Y eso, en las cuadras, comenzó la competencia de que el dueño de la casa ¿...? (09.15) por tanto puedo pedir lo mismo o más. Y creó una inflación, pero rápida, rápida en esa área. Y de ahí se dispersó por otras partes de la ciudad. Pero esa fue la...

**PREGUNTA:** Consecuencia de la amnistía.

**RESPUESTA:** La economía le dio un arranque inesperado. E increíble porque mucha gente... Lo lado malo de la inflación es que mucha gente no podía comprar la casa. Pero el resultado, por eso La Villita es una de las áreas comerciales más exitosas en toda la ciudad. Porque la gente se quedó ahí, compró su casa, invirtió. Y ya comenzaron a consumir ahí en su barrio, crecieron las tiendas y todo es. Y ahorita ya no es tanto, pero años atrás, La Villita facturaba más impuestos sobre las ventas que la misma calle Michigan. Michigan era la número uno. La Villita la llegó a sobrepasar porque la gente consumía, vivía ahí y consumía. Eso fue uno de los beneficios, entre otros. El beneficio económico. Pero más importante yo digo el emocional.

**PREGUNTA:** Emocional.

**RESPUESTA:** Que la gente no....

**PREGUNTA:** ¿Tú alguna vez viviste en La Villita?

**RESPUESTA:** Nunca.

**PREGUNTA:** ¿Crees que la calidad de vida es mejor en los vecindarios de Chicago o en los suburbios?

**RESPUESTA:** En los suburbios relativamente.



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿Por qué?

**RESPUESTA:** En algunos suburbios, porque en los suburbios inicialmente sí. Pero las cosas cambian. Algunos suburbios son muy peligrosos también. Se han convertido en peligrosos. Pues, por lo mismo la gente migra, gente con malas intenciones y buenas intenciones los alcanzan tarde o temprano. Pero más tranquilo sí, más tranquilo que en la ciudad de Chicago. Más seguro, relativamente hablando. Hay suburbios que son peligrosos. Pero sí es mejor calidad de vida, más espacio, se siente más libre uno, más movimiento. Tu jardín, la casa, todo es una vida simple.

**PREGUNTA:** ¿Y tú aquí haces trabajo voluntario en organizaciones que mejoran la calidad de vida en Oak Park?

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** ¿Tú participas en cualquier otra organización local aparte de tu club y aquí vamos a incluir Chicago? Tu participación cívica se reduce a ACOPIIL, a Cerritos, o a ¿algo más?

**RESPUESTA:** Bueno, ahorita no. Pero participé en la Sociedad Cívica Mexicana. Fui presidente del Consejo por ¿...? (12.14). Participé en una organización de bomberos. Capacitación a departamentos de bomberos de América Latina. Argentina, Colombia, Ecuador, México.

**PREGUNTA:** ¿Cómo se llama la organización de bomberos?

**RESPUESTA:** Organización de bomberos americanos. OBA.

**PREGUNTA:** OBA.

**RESPUESTA:** Y en mi trabajo pertenezco a un ¿...? (12.50).

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Ok.

**RESPUESTA:** Se llama State Farm ¿...? (12.55). Para ver los intereses de nuestros negocios.

**PREGUNTA:** Sí, claro. ¿Y ya? ¿Y alguna otra que te acuerdes? Aunque no sea actual, en el pasado.

**RESPUESTA:** Uf. Pertencí al South West Community Asociation. Está en el sur. Que es ahora lo que es el South West Organization. ¿...? (12.32)

**PREGUNTA:** Sacando toda la lista.

**RESPUESTA:** Cívica, OBA. ¿Qué más?

**PREGUNTA:** OBA. State Farm. South West Community Asociation que hoy se llama South West Organization. ¿Qué más?

**RESPUESTA:** El PAN.

**RESPUESTA 2:** Es fundador del Pro-PAN de Illinois.

**PREGUNTA:** Pro-PAN de Illinois tu eres fundador.

**RESPUESTA:** Pro-PAN de Illinois y Pro-PAN USA.

**RESPUESTA 2:** También fuiste en el 99 al 2006 más o menos, 2005, director del Instituto Mexicano de Cultura.

**RESPUESTA:** Oh, sí, también.

**PREGUNTA:** Ah. Ok.

**RESPUESTA:** En nombre del gobierno de San Luis Potosí.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA 2:** Se hicieron muchas cosas muy interesantes para la comunidad.

**PREGUNTA:** ¿Qué más?

**RESPUESTA:** Ahora no tengo ningún curriculum, sino se lo hago llegar.

**PREGUNTA:** Todo lo que quieras que vaya acompañando la transcripción, que se vaya en esa caja, tú me lo das.

**RESPUESTA:** También no sé si...

**PREGUNTA:** Lo que tú quieras.

**RESPUESTA:** Fui candidato a diputado local de San Luis Potosí.

**PREGUNTA:** ¿Ya cuando cambiaron la constitución ahí?

**RESPUESTA:** No, no, yo me acomodé a la constitución.

**PREGUNTA:** Ah, no necesitabas ningún cambio. ¿Viviste un tiempo allá o no se requería vivir allá?

**RESPUESTA:** Se requería vivir, tener domicilio allá. Yo tengo domicilio. Tengo mi credencial de elector.

**PREGUNTA:** Ok. Entonces fuiste candidato a diputado local a la legislatura potosina. ¿En qué año?

**RESPUESTA:** En el 2012.

**PREGUNTA:** Ok. Por el PAN.

**RESPUESTA:** Por el PAN.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Ok. Muy bien. ¿Cómo pasa su tiempo libre?

**RESPUESTA:** Me gusta leer. Me preguntaba un amigo recientemente “Frank, ¿y esos libros qué los has leído todos?” Digo “no todos, pero más de la mitad sí”.

**PREGUNTA:** Ok. Leer. ¿Y qué más?

**RESPUESTA:** Caminar, andar con amigos, visitar a amigos.

**PREGUNTA:** ¿Qué servicios y oportunidades ofrece Oak Park a tu familia e hijos? ¿Tú tienes hijos viviendo aquí?

**RESPUESTA:** No. Ninguno de ellos.

**PREGUNTA:** Ninguno de ellos vive aquí.

**RESPUESTA:** Ni en Oak Park. Ni en Illinois.

**PREGUNTA:** Ah, ni siquiera viven en Illinois. No, me refería en esta casa. Entonces ¿qué servicios y oportunidades ofrece este vecindario pues para ti y a Nora ya que tus hijos no están aquí?

**RESPUESTA:** Servicios, pues todos.

**PREGUNTA:** Todos, aquí no les falta nada.

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Alguna vez ha sufrido discriminación en su trabajo, escuela, iglesia, parques públicos, oficinas de gobierno, supermercados, tiendas departamentales, etcétera?

**RESPUESTA:** ¿Alguna vez?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Alguna vez. Una sola vez.

**RESPUESTA:** No creo.

**PREGUNTA:** No, no lo crees. Bien. Y la historia que me platicaste que te pusieron en educación especial cuando niño, ¿eso tú no lo consideras un caso de discriminación?

**RESPUESTA:** A hoy sí. En aquel entonces yo no sabía, yo me sentía muy muy incómodo. Yo no entendía. Ahora me parece que sí era un tipo de discriminación. Pero en aquel tiempo...

**PREGUNTA:** Bueno, otra cosa que hoy día a tu edad vayas para atrás en el tiempo y que pienses “oh, tal cosa pasó y en ese momento yo no me di cuenta, pero hoy día pienso que fue discriminación”, diferente a lo que ya declaraste antes del caso de educación especial.

**RESPUESTA:** Un incidente, pero... ¿...? (18.02) el estacionamiento a una señora, y me dice “why don’t you go back where you came from”.

**PREGUNTA:** ¿Y cómo lidiaste con eso?

**RESPUESTA:** Le digo “I’m here ¿...? (18.17)”

**PREGUNTA:** ¿Tú te llevas bien con otros grupos de inmigrantes?

**RESPUESTA:** Yo digo que muy, muy bien.

**PREGUNTA:** ¿Con cuáles grupos te llevas bien?

**RESPUESTA:** Como dicen en inglés, you name it. Zacatecanos, michoacanos, guerrerenses, potosinos...

**PREGUNTA:** Bueno, esos son de mexicanos. Todos. ¿Y de otros países?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** No tengo mucho contacto con otros países. De migrantes no.

**PREGUNTA:** ¿No tienes amigos...?

**RESPUESTA:** Tengo amigos.

**PREGUNTA:** De migrantes pero que sean de otros países, migrantes, no tienes mucho contacto aquí en tu círculo social.

**RESPUESTA:** Individuos sí, pero grupos...

**PREGUNTA:** Sí. Sí. A eso me refiero. A eso me refiero grupos. O sea, ¿con qué grupos de inmigrantes, de qué países tú tienes como amistades? Ya me dijiste que de mexicanos, todos. Y ahora de otros países.

**RESPUESTA:** Ecuador, tengo un amigo, en la high school, ecuatoriano que fuimos a la high school juntos. Que nos defendíamos uno al otro contra los demás ¿...? (19.26)

**PREGUNTA:** Ah. ¿De qué otro país?

**RESPUESTA:** Ecuador, Colombia, República Dominicana. ¿Países latinos, americanos?

**PREGUNTA:** No, de cualquier país, que sean inmigrantes de otros países. Pueden ser de Grecia, de Irlanda, de Alemania...

**RESPUESTA:** Españoles. Eeh, Polonia, Irlanda. Conocí yo al que representó al equipo de box de Irlanda.

**PREGUNTA:** Aquí.

**RESPUESTA:** No, en Tokyo.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Oh, en Tokyo. Y conocí ¿...? (20.20) en persona. Me llevo bien con la mayoría, no todos.

**RESPUESTA 2:** ¿Le has hablado de Ecos de la comunidad, del programa para la comunidad. Un programa de radio que él produjo.

**PREGUNTA:** ¿Y eso aquí en Oak Park? ¿O en Chicago?

**RESPUESTA 2:** En Chicago.

**RESPUESTA:** Fue en Chicago hace años.

**PREGUNTA:** ¿De qué año a qué año? ¿Se llamaba así? Ecos para la comunidad.

**RESPUESTA 2:** Ecos de la comunidad.

**PREGUNTA:** Ecos de la comunidad.

**RESPUESTA 2:** Y era cuando empezaban estas federaciones...

**PREGUNTA:** ¿Y eras como D.J.?

**RESPUESTA 2:** Era el productor.

**PREGUNTA:** Productor ejecutivo

**RESPUESTA 2:** Y también conductor.

**PREGUNTA:** ¿Y de qué año a qué año hiciste eso?

**RESPUESTA:** Fueron dos años. Del 90 al 92.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA 2:** 90 al 92 más o menos por ahí, sí. Pero ahí fue donde se empezó todo, tú sabes a mover un poquito más lo del proyecto de desarrollo de las comunidades y eso porque tenía invitados políticos, senadores, deportistas mexicanos.

**PREGUNTA:** Era de radio.

**RESPUESTA 2:** Sí, era como un talk show, vamos a decir.

**PREGUNTA:** ¿Y era una vez por semana o con qué frecuencia?

**RESPUESTA 2:** Los domingos.

**RESPUESTA:** Los domingos. En vivo.

**RESPUESTA 2:** Ahí fue donde yo lo conocí. Por eso me acordé.

**PREGUNTA:** Muy bien. Gracias Nora. ¿Tú te llevas bien con los grupos afroamericanos en tu trabajo, escuela o vecindario?

**RESPUESTA:** Excelentemente bien.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Te llevas bien con los grupos anglosajones en tu trabajo, escuela o vecindario?

**RESPUESTA:** Excelentemente bien.

**PREGUNTA:** Por último... Ah, no, eso ya me lo dijiste. Toda tu historia laboral la hicimos primero. Ok. Vamos a religión. ¿Tú vas a misa?

**RESPUESTA:** Casi todos los domingos.

**PREGUNTA:** Casi todos los domingos. ¿Cuál es tu religión?

**RESPUESTA:** Católico. Bueno, la oficial.



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Ajá. ¿Y la no oficial?

**RESPUESTA:** Católico, pero... La no oficial es cristiano.

**PREGUNTA:** Ok.

**RESPUESTA:** Yo voy a misa católica, pero...

**RESPUESTA 2:** Pero es budista.

**PREGUNTA:** ¿Es budista?

**RESPUESTA:** Practico el budismo también.

**PREGUNTA:** También.

**RESPUESTA 2:** Un poquito.

**PREGUNTA:** Ok. Eso me interesa mucho. A ver, entonces vamos por parte. Tú dices que eres católico. Te identificas como cristiano. Entonces ¿has cambiado de religión desde que llegaste a Estados Unidos?

**RESPUESTA:** Yo digo que sí.

**PREGUNTA:** Ok. Platícame de ese proceso.

**RESPUESTA:** Bueno, la religión católica es la oficial de la gran mayoría de los mexicanos. Pero, no que me haya distanciado por ninguna razón. Simplemente que el conocimiento que he adquirido en mi práctica religiosa, eso me... He ido más hacia el cristianismo que al Cristo, a Jesús, lo veo como un profeta. Más que como un dios como dicen ellos. Entonces entre el budismo y el cristianismo hay cierta, hay muchas cosas en común, mucho. Y es como me identifico, pero aún voy yo a misa católica.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Y practicas el budismo como una segunda profesión de fe.

**RESPUESTA:** Intercalada con el cristianismo.

**PREGUNTA:** Ok. Muy bien. ¿Qué idioma prefieres cuando vas a misa católica?

**RESPUESTA:** Voy en inglés.

**PREGUNTA:** Ok. ¿Y eso es lo que prefieres? ¿Tú qué prefieres? ¿Qué es lo que prefieres cuando escoges?

**RESPUESTA:** Inglés.

**PREGUNTA:** Inglés. Ok ¿Tú iglesia a la que vas cuál es? ¿Cómo se llama? ¿Y dónde está?

**RESPUESTA 2:** San Edmundo en Oak Park.

**PREGUNTA:** San Edmundo en Oak Park. ¿Y esa iglesia San Edmundo de Oak Park ofrece suficientes misas en español?

**RESPUESTA:** Ninguna.

**PREGUNTA:** A pesar de que me dices de que estás contento de que Oak Park se ha vuelto multicultural y que hay más inmigrantes mexicanos. ¿Pero tú crees que no les interesa las misas en español a los mexicanos?

**RESPUESTA:** Yo creo que nadie lo ha petitionado, más que nada. La mayoría de hispanos que viven en Oak Park son bilingües. La gran mayoría. Entonces no ha existido esa, que yo sepa, esa exigencia.

**PREGUNTA:** ¿Y esa iglesia San Edmundo está en el norte o en el sur de Oak Park?

**RESPUESTA:** En el sur, en la parte sur.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** En la parte sur. Muy bien. ¿Hay algo más que te gustaría compartir para la historia oral? Que creas que yo no te pregunté o que creas que es importante para que se conserve en el futuro sobre quién es Frank de Ávila.

**RESPUESTA:** Pues, solamente un comentario. Qué bueno que se esté haciendo porque el rumbo que hemos tomado la comunidad mexicana, digo, la latina, pero la mexicana en particular porque yo soy mexicano, queremos llevarlo y se está yendo a una consolidación de las relaciones de todos los tipos entre México y Estados Unidos. Yo pienso que nosotros, es nuestra misión, nuestro deber como mexicanos de este lado, de buscar la manera de que esa relación se fortalezca en todos los aspectos. Porque somos dos países, pero en realidad, dos países combinados en uno en ciertas partes. Económicamente no se diga, culturalmente lo mismo nosotros. Nosotros somos biculturales. Nos sentimos también... Como aquí en Oak Park o en Chicago, y como en México. Entonces aquellos que dicen que no nos integramos están equivocados porque el vivir aquí y traer nuestra idiosincrasia no quiere decir que nos neguemos a integrarnos, o que no estamos integrados. Al traer aquí el Mariachi, música mexicana, todo eso, a Estados Unidos. Estamos integrados, porque eso es lo que es Estados Unidos, una integración de culturas de diferentes partes. Y que no comamos hot dogs no quiere decir que nos negamos a integrarnos. Estamos integrados. Tenemos lo nuestro. Entonces parece que cada día más la gente en general está comprendiendo esa parte de que somos parte de aquí. Yo no estoy de acuerdo con aquellos que dicen que estamos aquí en un país como invitados. Hasta cierto punto sí. Pero yo diría que somos de aquí. Somos de aquí. Vamos a cumplir con todo lo que nos trae aquí, con las obligaciones, gozar de los beneficios para integrarnos. Y debemos integrarnos a todo eso. Un problema que yo tengo muy serio también es con los jóvenes, la nueva generación. Hace tiempo, estaba yo escuchando una señora que fue a una clase de capacitación, un taller, no sé qué, y el instructor les pidió a cada uno de ellos que escribieran un ensayo. El ensayo de su experiencia como migrantes. Y bueno, todos lo hicieron. Y la señora esta comenzó a leer. Era una reunión de los

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

potosinos por cierto, entonces también hacíamos eso. Y la señora comenzó a leernos parte de su ensayo y hablaba de su experiencia, pero una cosa que se me quedó aquí en la mente, me impactó, es cuando estaba leyendo una parte que dice de... Estaba hablando de los niños mexicanos y dice niños mexicanos nacidos en Estados Unidos. Terminó su lectura. Y cuando llegó el momento de hacerle preguntas yo le pregunté “señora a ver, explíqueme usted a qué se refiere cuando dice niños mexicanos nacidos en Estados Unidos”. Parece que se refería ¿...? (29.31). Bueno, pues eso. Le digo “¿sabe qué? Son niños americanos. Entonces usted al mentalmente definirlos de esa manera, usted les está quitando a esos niños el derecho que tienen a desarrollarse como cualquier otro estadounidenses de procedencia europea que reclaman que son estadounidenses aunque sus padres, abuelos, fueron de otros países. Usted le está quitando emocionalmente y psicológicamente a ese niño el decir yo soy americano. Y eso es lo que usan los otros grupos en contra nuestra. Porque el niño crece con esa idea “yo soy mexicano, yo soy mexicano”. Y cuando le dicen “tú vete de aquí, tú no tienes derecho porque no eres de aquí”, el niño se va a creer. Porque dice mi padre me dijo eso o mi madre o lo que me dicen ellos tampoco que no soy de aquí.” Entonces no se sienten de aquí. Lo que necesitan la gente, los mexicanos, todos esos, los niños que nacen aquí son mexico-americanos, orgullosos de su herencia, de su cultura, de sus padres, de sus abuelos. Pero primero son mexico-americanos. Y luego son todo lo demás. Entonces debemos promulgar esa idea de que es una idea legítima, una propuesta legítima. Un día fui a un evento en una escuela pública. Hicieron el evento, me parece que del 5 de mayo.....

**PREGUNTA:** Hoy es 5 de mayo.

**RESPUESTA 2:** En San Procopio.

**RESPUESTA:** El San Procopio exactamente. Y salieron nenitos, que estaba de maestro, José Luis.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Ah, ya tiene años entonces esto.

**RESPUESTA:** Sí, y salió era maestro de kindergarden. Salieron nenitos y llevaron la bandera mexicana. Y se pararon en forma y todo eso. Y comenzaron a cantar el himno nacional mexicano. No, antes de que comenzara. Le digo a la maestra, a la directora, “¿esos niños dónde nacieron?”. Dice “pues la mayoría nacieron aquí en Chicago”. “¿Y dónde está la bandera estadounidense?. Porque esos niños americanos?. “No, es que estamos celebrando el 5 de mayo”. “Pero ellos son americanos, yo les pido encarecidamente que les ponga la bandera mexicana y la americana también ahí. Porque ellos son americanos y se les debe respetar como tal”. Desde niñitos hay que comenzar a hacerles entender que es importante eso. Porque si de niños los programas a que no son mexicanos porque los padres les enseñaron eso, entonces es cuando van a batallar. Por eso digo, necesitamos trabajar en integrar a esos niños, a esos jóvenes que andan protestando por una amnistía justa y protestando con la bandera mexicana. Está bien. Pero también agarrá la bandera americana. También, porque ellos son americanos, y tienen el derecho de exigir. Y ese es otro de los proyectos que tenemos, que estamos trabajando nosotros en concientizar a los jóvenes, ustedes son primeramente americanos, como se define la palabra, ¿verdad? Porque americanos también hay complicaciones ahí de quién es americano y quién no. Y luego son mexicanos. Y las dos banderas pueden cargar orgullosamente, sin problemas, con orgullo. Me pregunta a mí un día, yo tengo la doble ciudadanía....

**PREGUNTA:** ¿En qué año te hiciste ciudadano de Estados Unidos?

**RESPUESTA:** Uh, en el setenta y tantos.

**PREGUNTA:** ¿Y a través de la Silva?

**RESPUESTA:** ¿Qué?

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** ¿A través de la ley Silva? ¿Cómo fue que te hiciste ciudadano? ¿A través de qué?

**RESPUESTA:** Llené mi solicitud y...

**PREGUNTA:** Pero todo el tiempo te mantuviste con tu visa, ¿la ibas renovando cuando entraste?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Tú salías y renovabas tu visa. Y regresabas.

**RESPUESTA:** Yo nunca llegué a ese punto de tener que renovar mi visa. Me hice ciudadano inmediatamente.

**PREGUNTA:** ¿Pero cómo?

**RESPUESTA 2:** Él siempre fue residente de antes de que lo trajeron de chico.

**PREGUNTA:** Ah, entonces tú tenías green card.

**RESPUESTA:** Sí, sí, sí.

**RESPUESTA 2:** Sí.

**PREGUNTA:** Ah, como me dijiste que entraste con una visa, dije...

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** Entonces lo que me contaste de 1965 que entraste y que te trajo tu papá, te trajo como green card.

**RESPUESTA 2:** Su papá los trajo.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Green card, arreglado papeles.

**RESPUESTA:** Sí, sí, sí. Teníamos green card.

**PREGUNTA:** Es que tú me dijiste visa. Voy a tener que poner eso, porque eso es muy importante. Tú declaraste que era visa, entonces anotación. No entró con visa en 65, sino con green card. Y en mil novecientos setenta y algo, nada más fuiste hacer tu...

**RESPUESTA:** Llené mis papeles.

**PREGUNTA:** Examen.

**RESPUESTA:** Un dos por tres.

**PREGUNTA:** ¿No te acuerdas en qué año de mil novecientos setenta y...?

**RESPUESTA 2:** ¿Qué edad tenías? ¿Diecinueve, veinte años?

**RESPUESTA:** No recuerdo.

**PREGUNTA:** En el setenta y... Déjame ver.

**RESPUESTA:** En el 69.

**PREGUNTA:** ¿En el 69 te hiciste ciudadano? ¿Cuatro años después de que llegaste?

**RESPUESTA:** Déjame ver.

**PREGUNTA:** ¿Tenías diecinueve años?

**RESPUESTA:** Sí.

**PREGUNTA:** Entonces fue en 1969. Ok. En 1969 pasó el examen de la ciudadanía.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA 2:** Ni examen le pusieron.

**PREGUNTA:** ¿No hiciste examen?

**RESPUESTA:** No.

**PREGUNTA:** No había examen en ese entonces.

**RESPUESTA 2:** No, no había.

**PREGUNTA:** Ah. En el 69 tramitaste papeles de ciudadanía sin examen.

**RESPUESTA:** Sí.

**RESPUESTA 2:** Sí, ese examen vino después. Para tratar de no hacernos ciudadanos.

**PREGUNTA:** Papel de ciudadanía sin hacer examen. A qué bueno que me dijiste Nora, porque ya había dicho él que había entrado con...

**RESPUESTA:** Yo soy gringo, yo no sé eso de los documentos.

**PREGUNTA:** Tú no sabes eso de los documentos. Él no sabe eso de los documentos. Gracias Nora. Ha sido muy útil. Ok, yo no quiero abusar más de su tiempo. Te digo si quieres agregar algo más que quieres que vaya a la transcripción bien, sino...

**RESPUESTA:** Lo que te acabo de decir.

**PREGUNTA:** Bien, pues eso ya quedó. ¿Ya? ¿Ahí?

**FrankDeAvilaACOPIL05052016audio-8**



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Me dice “¿cuál pasaporte vas a usar?”. Le saco los dos y le digo “¿cuál quieres el mexicano o el de Estados Unidos?” Y presumiendo porque te digo todo este movimiento ese de promover la doble ciudadanía, la doble nacionalidad, el doble compromiso. Somos un país, somos un país. Me dice uno “si hubiese guerra entre Estados Unidos y México ¿a quién apoyarías?”, “cuando ocurra la guerra yo te digo, pero mientras tanto no tengo por qué”.

**RESPUESTA 2:** Oye Frank ¿no creerías importante decirle a Xochitl también... Yo creo que todo este movimiento, yo porque conozco a mi esposo un poco, aunque no parezca a veces, pero creo que todo esto tiene mucho que ver con el... Como nosotros mexicanos él ha estado buscando mucho el voto del mexicano en el extranjero. Desde hace casi treinta años. Que obviamente habían venido muchas otras generaciones anteriores e hicieron su parte, ¿no? Pero ahorita es una lucha constante, es una lucha que en estos momentos a Frank creo que le está llevando más tiempo que incluso... Más tiempo y más inversión económica también porque pues todo sale de aquí de la bolsa de uno para ir al congreso, a San Lázaro, a hablar con diputados. Precisamente para el voto del mexicano en el extranjero. Para darle dignidad a nuestra mexicanidad. Yo aprendí de Frank que nosotros somos mexicanos aquí o en China. Y algo que me gusta mucho cuando platico de este tema es algo que le escuché a Frank que dijo “cuando uno cruza fronteras, no deja la constitución y las garantías individuales en su país, esas las llevas contigo siempre”. Son garantías individuales. Es como un derecho humano. El derecho al voto, a ser votado, el derecho a la educación de nuestros hijos estén donde estén. Y es una decisión a nivel mundial. Un niño no debe dejar de tener escuela, así sea indocumentado o no. Eso es algo que los políticos incluso norteamericanos desconocen. Es un derecho inalienable de tener educación a los niños migrantes, en donde quieran que estén. Ya no se trata de países. ¿Verdad Frank? Y yo aprendí porque dice Frank aquí traemos la constitución con nosotros, aquí abajito de nosotros, invisible pero aquí la traemos.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Yo les digo cuando estaba en la escuela primaria, yo me acuerdo, segundo, tercer año, salíamos de la escuela de clases y nos íbamos ahí en Cerritos cada quien a su casa, y traíamos la tarea. Me acuerdo que yo la enrollaba así y me la ponía en la bolsa detrás para ir a jugar a las canicas. Yo les digo, la constitución mexicana, es como si la trajéramos aquí en la bolsa donde quiera que vayamos. Tú eres mexicano, vas al puente ahí de Laredo. Sos mexicana. Pones los dos pies, en la línea divisoria, Estados Unidos y México. Pones los dos pies, en México, eres mexicano y cambias un pie entre México y Estados Unidos ¿qué eres tú entonces?

**RESPUESTA 2:** Mexicano.

**RESPUESTA:** Mexicano. Pones los dos pies en Estados Unidos y dejas México ¿qué eres? Mexicano todavía. No cambia nada. Nada cambia. Los que lo cambian son los políticos. Por ignorancia, a propósito, porque nos tienen miedo no quieren cambiar la constitución. Por eso te digo, los diputados se quedaron intocables ahora con esta... Y son los que deciden, son los que pasan las leyes. Ellos dijeron no, al gobernador y al presidente... Nosotros no, y vamos a trabajar en eso. Mi meta ya muy personal. Cuando se diga los mexicanos de afuera de México pueden votar de acuerdo a la constitución, entonces se ha terminado mi misión. Esa es mi meta. Me retiro y... Quizás no lo logre en esta generación.

**PREGUNTA:** Te vas a Cerritos.

**RESPUESTA:** Me voy a Cerritos a vivir, a jugar con mis amigos allá que viven ahorita. ¿...? (04.37) en televisión, en cable, como si estuvieran aquí.

**RESPUESTA 2:** Capaz que se lleva ¿...? (04.44) pizza para allá también. Para comer pizza.

**PREGUNTA:** Para comer pizza.

**RESPUESTA:** Hay un tipo que trabajó en ¿...? (04.48) y vende pizzas ahí.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**PREGUNTA:** Ves, ahí está ya.

**RESPUESTA:** Cerritos es un mini Estados Unidos.

**RESPUESTA 2:** Dos millones de dólares entran en menos de un mes en ese pueblito.

**RESPUESTA:** En navidad.

**RESPUESTA 2:** En navidad, en menos de un mes, porque llegan el día diez, se van el día diez.

**PREGUNTA:** Y en ese mes entra eso.

**RESPUESTA 2:** Dos millones de dólares.

**RESPUESTA:** Un día iba yo por una calle, y estaba un nene jugando y le digo, hablando en inglés.

**RESPUESTA 2:** Interesantísimo porque es el centro de México. Yo soy de la parte norte y eso es muy común, con frontera. Pero a mí me asombró escucharlo en San Luis, Potosí.

**RESPUESTA:** Y arriba Cerritos.

**RESPUESTA 2:** Sus campañas políticas, parte de su discurso lo hacía en inglés.

**PREGUNTA:** Allá en Cerritos.

**RESPUESTA 2:** En Cerritos.

**RESPUESTA:** Fue en el segundo distrito, y en el segundo distrito la cabecera es Cerritos. Pero son municipios también que hay mucho migrante. Y un día estábamos en un jaripeo. Nos invitaron. Me dice uno de mis amigos, consejeros de ahí, dice "Frank, quiero que digas algo, diles unas palabras en inglés". Y comenzaron la muchachada a gritar, a arriar la bandera. Muchos viven en Houston, en Texas.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA 2:** Y le decían “I gonna vote for you”. En inglés le contestaban.

**PREGUNTA:** Pero no corriste como pluri. Corriste por ¿...? (06.25) directa.

**RESPUESTA:** Directo. Me ofrecieron la oportunidad, la opción de pluri y yo dije no. Yo quiero que si gano que la gente ¿...? (06.37). Y anduve tocando puertas...

**PREGUNTA:** ¿Por PAN?

**RESPUESTA:** Sí.

**RESPUESTA 2:** Sí. Diecinueve mil votos el que ganó. Diecisiete mil él. Y le anularon cinco mil votos.

**PREGUNTA:** Estuviste así de cerca.

**RESPUESTA 2:** Porque le anularon cinco mil votos. Patrañas.

**RESPUESTA:** No gané no porque la gente no me apoyó. Porque las encuestas extra oficiales antes, yo iba adelante por muchos votos. Pero como el PRI ¿...? (07.03) tiene control ahí, ellos hicieron patrañas ahí y yo estaba observando cuando estaban contando las boletas. Un recuento. Y yo veía, yo no estaba, no podía entrar al salón, pero yo veía por una ventana. Agarraban una boleta y estaba doble marcada, mi nombre y el nombre de alguien más, las cruces con cruces. Pero la cruz con un marcador negro se veían idénticas. O sea que como una persona las hizo todas así.

**PREGUNTA:** Para invalidar. Eso lo hacen para invalidar.

**RESPUESTA:** Por eso le digo. Gané y perdí. Perdí ¿...? (07.40).

**RESPUESTA 2:** Pero incluso con todo y que perdió la diputación, pudo haber sido alcalde de cuatro municipios porque le ganó a los alcaldes.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** Sí, saqué más votos que ellos.

**RESPUESTA 2:** Que ellos, que los propios alcaldes. Muy interesante.

**RESPUESTA:** Y luego me dicen si quiero ser presidente, el día del banquete me estaban diciendo “tú vas a ser presidente de Cerritos”

**RESPUESTA 2:** ¿Quién dijo eso?

**RESPUESTA:** Unas señoras que querían que fuera presidente. Y bueno, me encantaría, pero un presidente tiene que estar ahí. Y un diputado pues puedes legislar, es nada más legislar. Puedes moverte.

**RESPUESTA 2:** Incluso es diputación migrante.

**RESPUESTA:** Y también representando los migrantes acá. Eso era mi...

**RESPUESTA 2:** Intención.

**RESPUESTA:** Mi propuesta. Porque me decían “no, tú vienes de fuera, tú qué quieres aquí”. Yo quiero representar a los potosinos que están allá en Estados Unidos.

**RESPUESTA 2:** Que tengan voz en el congreso en México. No tenemos voz.

**RESPUESTA:** Ese grupo de migrantes no tienen voz ni voto en el congreso local. Yo quiero que me den la oportunidad. Y entonces me apoyaron. Y luego una muchacha también que en otro municipio, fui, eran como las doce del mediodía, bien caliente, andábamos. Estábamos en campaña. Y llegamos a un puestecito donde vendían Coca-cola, chips y todo eso. Una ancianita. “Hola señora, ¿cómo está? Mi nombre es Frank de Ávila, le di mis folletos, soy candidato”. ¿...? (09.12) Dice “ah ¿tú eres migrante también?” “Sí, yo soy. Yo vivo en Chicago.” Dice “ah, pues mira mi nieta está aquí de visita de Estados Unidos, te la voy a presentar”. Llegó la muchacha. Tenía como diecinueve años, diecinueve, veinte

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

años. “Hola, ¿cómo estás? Mi nombre es Frank de Ávila. Yo vivo en Chicago”. “¿Ah sí? Yo vivo en Tennessee”. ¿...? (09.40)Y yo comencé a hablar en inglés y ella me contestó en inglés. Pero me causó curiosidad y mucho orgullo porque te hablo que nos acusan que no nos integramos aquí. Esta muchacha comenzó a hablar en inglés como los southern.

**PREGUNTA:** Con southern accent.

**RESPUESTA:** Cada vez que hablo de eso mira cómo se me pone porque me impresionó mucho, qué bonito. Me sentí muy orgulloso porque es una muchacha que todavía va a su pueblo, a ver a su abuela, a su madre, lo que sea, que todavía mantiene esa cultura mexicana, pero ella está integrada. Te digo, hablaba. Si cerrabas los ojos y la escuchabas hablar, haz de cuenta que está escuchando alguien de los nativos de Tennessee. Eso es lo que es nuestro México. El distrito ese. Netamente migrante. Y son los que yo les pedía... Los maestros tienen sus representantes en el congreso, los agricultores...

**RESPUESTA 2:** Las mujeres, los niños.

**RESPUESTA:** Las mujeres. Pero nosotros los migrantes no tenemos ningún representante ahí. Déjenme la oportunidad. Yo voy a trabajar muy duro. Tengo la capacidad del conocimiento y más que nada la entrega de hacer un buen trabajo. Y me fue de maravilla, de maravilla, de maravilla. Y te digo, no gané porque me hicieron trampa, no porque la gente me haya rechazado.

**RESPUESTA 2:** Le decían a Frank “a poco usted es licenciado es licenciado en...” Porque tiene un Bachelor en Business. “¿Usted es licenciado? No parece licenciado”. Le decían. Como allá los licenciados son muy, tú sabes, acartonados. Son muy... ¿Verdad? Muy bonita experiencia.

**PREGUNTA:** Qué bonito.

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

**RESPUESTA:** En las comunidades entre caballos y con el sombrero. Yo soy de Cerritos, yo nació... Mi padre era agricultor y la familia de agricultores. Entonces yo me identificaba con ellos fácilmente, con los de allá y los de acá. Buscando la igualdad, la equidad en los centros donde se hacen las decisiones. Es lo que nosotros necesitamos. No que nos digan les vamos a poner a un director del instituto de atención a migrantes que es hijo de sabe quién, pero... Ahí mientras lo va a atender. No, queremos un migrante que haya estado aquí trabajando, que conozca las costumbres y el pensar del migrante. Y bueno, eso no sucede con frecuencia, pero para allá vamos. Vamos a insistir. Mientras tengamos tiempo y energía y fuerza. Pero esa es mi meta personal. Un doctor Salvador Nava Martínez. Bueno él vino aquí a Chicago, lo invitamos en una ocasión y después de platicar con él...

**PREGUNTA:** ¿En qué año estuvo Salvador Nava aquí?

**RESPUESTA:** ¿Qué?

**PREGUNTA:** ¿En qué año estuvo Salvador Nava?

**RESPUESTA:** En el 89. y le digo ¿...? (13.02) luchador social, apolítico. Le pregunto yo “oiga doctor, ¿usted por qué decidió meterse a la política?” Y me dice Frank “yo no soy político, yo no estoy en la política”. ¿Cómo que no?

**PREGUNTA:** Y caminó kilómetros y kilómetros.

**RESPUESTA:** Caminó. Pasa que tenía cáncer. “Lo que busco es...”

**RESPUESTA 2:** La dignidad del voto decía.

**RESPUESTA:** Cuatro palabras me dijo. Son las que tengo aquí y aquí. La dignidad del voto. Del voto de quien sea. Del partido que sea. La dignidad del voto. Y eso me impactó mucho también. Eso lo repito cada vez que tengo oportunidad. Y eso es con lo que yo me manejo. La dignidad del voto. Por eso digo, ya cuando los mexicanos puedan votar plenamente

## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

como debe ser de acuerdo a la constitución, misión cumplida. ¿...? (14.08). Ya cuando nos den una credencial igual que la de México y que podamos votar de presidente a presidente, como digo yo. De presidente de la nación a presidente municipal. Entonces ya está, misión cumplida. Estamos trabajando lo que se pueda. Desde demandas. Le platiqué de la demanda. Desde regañando y reclamando a los políticos. Ahora que hicimos lo de la credencialización, yo hice un escrito hablando del derecho constitucional, derechos humanos de La Haya, de cómo a los afroamericanos les negaban poder votar simplemente porque eran afroamericanos aquí y sin embargo la constitución decía ¿...? (15.10). Y le cambiaron entonces. Yo comparé eso mucho y lo comparo mucho con nosotros los mexicanos de afuera. Los afroamericanos no podían votar porque eran negros. Y nosotros no podemos votar porque estamos fuera del territorio mexicano. Lo escribí, hice varias copias, como veinte. Estuve yo ahí con varios diputados, les iba a tocar la puerta y les daba una copia. A algunos no les importaba, otros sí me escuchaban. Pero bueno, entonces estamos haciendo lo que se nos viene a la cabeza para que eso les llegue a concientizar a los que tienen el poder de decisión, que son los legisladores en este caso. El presidente, le hicimos una carta al presidente Peña Nieto pidiéndole también... Bueno, ya fuimos a las cortes, los legisladores tampoco. Al presidente que hiciera una orden ejecutiva que le llaman. ¿...? (16.08) Que autorizara, que le pidiera, que le exigiera al INE que nos diera un sistema para poder votar. Y la carta se la envié y se la di al director del IME para que se la hiciese llegar a la presidencia. Y nunca le hicieron. Les insistí y después me contestaron a los cuatro meses. El director me contestó dándome lecciones de la constitución. Que el presidente puede hacer esto, el otro, bla, bla. Eso no importa. El punto, lo que yo le dije, “yo no te pedí respuesta a ti, yo quería una respuesta de la presidencia y ni siquiera te molestaste en llevarla a la presidencia”. Es el trabajo de ellos, ellos son los gestores, uno como consejero hace peticiones y ellos es su deber de ir a tocar puertas para la gestión que uno hizo. Pero en este caso ni se molestaron en mandarle la carta. Él me contestó. Yo le dije molesto “yo no estaba pidiendo tu opinión, no me interesa tu opinión, no hiciste tu



## SUSANA DURO – TRANSCRIPCIONES

Tel. Fax: (54 11) 4760-6739

Móvil: 15-5693-1142

susanaduro@sdtranscripciones.com.ar / sduro.transcripciones@gmail.com

---

chamba de entregar esa carta como debiera haber sido”. De nuevo, estábamos buscando abajo de las piedras cómo se hace esto.

**PREGUNTA:** Muy bien Frank.